

tzu, respecting the system, continues to be the Language of the Chinese. 其法繁其旨秘人
 棄之曰吾取青紫奚藉是哉 K'he fā fan; k'he che pe; jin mei tan k'he nan, urh k'he
 ing tsze, he tsey she tsae? "Its rules are numerous and embarrassing, and its meaning obscure; every or
 tly, and rejects it, saying, 'Of what use will this be to me in the pursuit of literary honors?'" Another v
 六母之分門究之相混者多 K'he san shih luh moo che fun mun, kew che scang hwā
 ment of the Thirty-six initial sounds, when examined into, are found to contain much that is very confused?
 he fashionable rage of many Persons for those foreign distinctions of sound, unknown to their fathers, and
 s of the Chinese Language, called off people's attention from the plain, tangible, and useful study of Le
 rsuit of abstruse, evanescent, and useless distinctions of sound. His opinion of the nature of the Chine
 o contrasted with the foreign system introduced; though contained in a rather long quotation, is inte
 Chinese. He says, 大抵梵人別音在音不在字華人別字在字不在
 窮之音而 華有無窮之字梵則音有妙義而字無文采華則字
 無錙銖梵人長於音所得從聞入華人長於文所得從見入*
 tsae yin pūh tsae tsze; Hwa jin pūh tsze, tsae tsze pūh tsae yin; koo Fan yew woo keung che yin, urh Hw
 ze. Fan, ts'ih yin yew meaou e, urh tsze woo... ts'ih tsze yew p'ien t'hung, urh yin woo tsze
 u yin, so t'ih tsung wān jūh; Hwa jin ch'ha... ang k'een jūh. "It appears to me, that th

書記言語規範の 東西比較に ついて

原聖

女子美術大学教授

日時 二〇一七年九月一九日 火 二四時開始

場所 東京大学駒場キャンパス一八号館四階コラボレーションルーム二

言語 日本語（通訳なし）

参考文献 平田雅博・原聖編『帝国・国民・言語——辺境という視点から』（三元社、二〇一七年）

主催 科学研究費基盤 A 「明治日本の言文一致・国語施策と中国をはじめとする漢字圏諸国への波及に
 ついての研究」 共催 U T C P （東京大学大学院総合文化研究科附属共生のための国際哲学センター）

画像出典 Robert Morrison, *A Dictionary of the Chinese Language*, vol. 1, pt. 1 (Macao: Thomas, 1815).